UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MADRID

CENTRO DE FORMACIÓN CONTINUA

PROPUESTA DE NUEVA CREACIÓN DE TÍTULO PROPIO

Título Propio	
Denominación	**Experto en la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo francés (preparación para el CAPES)**

Nº EDICIÓN:

Fecha de inicio edición (mes y año): Noviembre de 2018
Fecha de finalización (mes y año): Mayo de 2019

Madrid, a Firma del Director/es	Aprobación en Junta de Centro en Madrid A Fdo. Decano/a, Director de la Facultad o Escuela

Nota Importante:

Para su entrega y registro en el Centro de Formación Continua, el documento de Solicitud deberá presentarse en soporte papel y electrónico incluyendo: (i) Información General, (ii) Información Académica y (iii) Información Económica

Para la cumplimentación de este formulario, téngase en cuenta la «Normativa sobre enseñanzas propias y formación continua de la Universidad Autónoma de Madrid», aprobada por el Consejo de Gobierno de la UAM en fecha 5 de febrero de 2010, en adelante, «Normativa UAM»
https://www.uam.es/ss/Satellite/es/1242648684748/contenidoFinal/Legislacion_y_Normativa.htm

1. DESCRIPCIÓN DEL TÍTULO

1.1. Denominación:

Experto en la enseñanza de la lengua y cultura españolas

en el sistema educativo francés (preparación para el CAPES)

1.2. Universidad/es participantes:

UAM

1.3. Centro/s, Departamento/s o Instituto/s responsable/s del Programa:

UAM - Facultad de Filosofía y Letras - Departamento de Filología Francesa

1.4. Dirección académica.

Codirectoras:

Béatrice MARTINEZ MARNET
Categoría académica: profesora ayudante doctora
Universidad o Centro de adscripción: UAM
Correo electrónico: beatrice.marnet@uam.es
Número de teléfono: 2076

Marta TORDESILLAS
Categoría académica: Profesora titular
Universidad o Centro de adscripción: UAM
Correo electrónico: marta.tordesillas@uam.es
Número de teléfono: 3977 o bien 8659

Secretaria:

Agnès DELAGE
Categoría académica: Catedrática
Universidad o Centro de adscripción: Université Aix Marseille
Correo electrónico: agnes.delage@univ-amu.fr
Número de teléfono:

Comisión responsable, en su caso

1. Agnès DELAGE (responsable de la organización de contenidos anuales)
Categoría académica: Catedrática
Universidad o Centro de adscripción: Université Aix Marseille
2. Béatrice MARTINEZ MARNET (responsable de la gestión y de la coordinación de la docencia y de la calidad)
Categoría académica: profesora ayudante doctora
Universidad o Centro de adscripción: UAM, Facultad Filosofía y Letras, Filología Francesa
3. Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN
Categoría académica: profesora ayudante doctora
Universidad o Centro de adscripción: UAM, Facultad Form. Profesorado, Filologías y sus Didácticas
4. Beatriz MANGADA
Categoría académica: profesora contratada doctora
Universidad o Centro de adscripción: UAM, Facultad Form. Profesorado, Filologías y sus Didácticas
5. Gema SANZ ESPINAR(responsable de tutorización y gestiones)
Categoría académica: profesora contratada doctora)
Universidad o Centro de adscripción: UAM, Facultad Filosofía y Letras, Filología Francesa
6. Marta TORDESILLAS (responsable de la promoción)
Categoría académica: Profesora titular Universidad
Universidad o Centro de adscripción: UAM, Facultad Filosofía y Letras, Filología Francesa

Persona de contacto (de entre las anteriores):
Béatrice MARTINEZ MARNET
Categoría académica: profesora ayudante doctora
Universidad o Centro de adscripción: UAM

1.5. Secretaría administrativa

Nombre: SAFC
Procedencia: FUAM
Experiencia en puestos de gestión administrativa: x SÍ NO
Correo electrónico: SECRETARIA.FORMACIONCONTINUA@FUAM.ES Número de teléfono: 91 497 39 31 / 3713

1.6. Tipo de enseñanza: Presencial
1.7. Rama del conocimiento: Filología francesa, Lenguas modernas, Enseñanza francesa
1.8. Número de plazas ofertadas: 40 (mínimo 14)
1.9. Número de becas ofrecidas: 4

1.10. Instituciones o empresas colaboradoras:

Nombre de la entidad: Université Aix-Marseille
Indique si es una entidad pública o privada: pública
Indique si entre sus actividades principales se encuentra la organización o impartición de cursos de formación: SÍ NO
Persona/s responsable:
Persona/s de contacto en relación con el estudio propio que se propone: Agnès Delage
Dirección Web: https://allsh.univ-amu.fr/formations-agregation#top

Idoneidad de la colaboración propuesta [máx. 2000 caracteres o 30 líneas]:
Se trata de una Universidad con una amplia y rigurosa preparación en este tipo de formación desde hace años, que cuenta, a su vez, con especialistas reconocidos en la prueba, que forman parte de los tribunales evaluadores de candidatos a la enseñanza francesa. Cabe, a su vez, manifestar que la Universidad de Aix-Marselle forma parte, junto con la UAM, del convenio del Mediterráneo, que la UAM desea potenciar.

1.11. Lugar de Impartición: Facultad de Filosofía y Letras y Facultad de Profesorado, U.A.M

1.12. Tiempo de impartición:

Fecha de inicio: 19 de noviembre de 2018

Unidades temporales (periodos lectivos): De noviembre a junio

Número de Unidades temporales (periodos lectivos):
Dadas las características de la formación francesa, su concepción y sus requerimientos progresivos es oportuno dividir el periodo lectivo en tres trimestres. Cabe mencionar que el calendario de las pruebas que conforman la oposición francesa para la cual nos prepara este título vienen establecidas por el gobierno francés (el calendario previsible para las dos series de pruebas: (a) 2 pruebas escritas, a finales de marzo 2019 y (b) 2 pruebas orales, a mediados de junio y hasta mediados de julio 2019.

Primer trimestre:
Fechas: de 19 de noviembre a 14 de diciembre
Nº de semanas: 4
Nº horas de docencia por semana: 18

Segundo trimestre:
Fechas: de 14 de enero a 22 de febrero
Nº de semanas: 6
Nº horas de docencia por semana: 18

Tercer trimestre:
Fechas: del 1 de abril a al 10 de mayo
Nº de semanas: 4
Nº horas de docencia por semana: 17,5

1.13. Precios y plazos de preinscripción, matrícula y pago

Nº de créditos ECTS	Precio por crédito	Precio total
30 ECTS	70 €	2100 €

Plazo de preinscripción	Desde octubre de 2018	Hasta noviembre 2018
Plazo de admisión	Desde 1 de octubre de 2018	Hasta 5 de noviembre 2018
Plazo de matrícula	Desde el 1 de octubre de 2018	Hasta 9 de noviembre de 2018

Plazo/s de pago	¿Pago único o fraccionado?: FRACCIONADO
Pago único	Hasta 19 de noviembre de 2018
Pago fraccionado	1er plazo hasta 5 de noviembre de 2018
	2do plazo hasta 10 de diciembre de 2018
	3er plazo hasta 8 de febrero de 2019

2. JUSTIFICACIÓN DEL TÍTULO PROPUESTO

2.1 Interés académico y/o profesional [máx. 3000 caracteres o 40 líneas]

Desde 2016, en Francia, se ha producido una demanda real y comprobada de más de 1000 profesores de español, en particular en los *collèges* y en los *Lycées*. El Ministerio de enseñanza pública francés, de hecho, señala esta importante carencia, que permanece en la actualidad, de profesores funcionarios de ELE desde una perspectiva francesa, acreditados para la obtención de la oposición CAPES ("Certificat d'Aptitude Pédagogique pour l'Enseignement Secondaire"). Esta necesidad lleva al propio Ministerio francés a hacer pública la situación en el diario *El País* (El País, 23/09/2016) lo que suscitó, por parte de un número muy elevado de estudiantes españoles de humanidades, candidatos a una movilidad intra-europea, un enorme interés de opositar al funcionariado en Francia. En este contexto, cabe mencionar que las pruebas obligan a cumplir diferentes requisitos previos de formación (uno de ellos tener un Máster) y, a su vez, permite presentarse desde distintas modalidades, desde candidato libre hasta candidatos preparados. Y, así, las personas interesadas en España deciden desplazarse a Francia para, por un lado, si no los cumplen, reunir los requisitos académicos necesarios para presentarse a las pruebas y, por otro lado, para realizar una preparación específica para la enseñanza en Francia con el objetivo de superar las pruebas, preparación que se lleva a cabo en Universidades, como Aix-Marseille. Desde esta perspectiva, se considera que, en España (donde, en la actualidad, no existe este tipo de formación) y, en concreto, en la UAM, resultará muy interesante realizar esta oferta formativa que proponemos en el curso de experto, ya que, por un lado, para cumplir los requisitos de nivel se requiere tener un máster, por lo que se priorizará que se curse, en la UAM, un Máster afín al curso de experto (principalmente y, en el siguiente orden: MESOB (especialidad francés o lengua y literatura españolas), MEIF, MESOB&MEIF, considerando la nota media del estudiante y un nivel de lengua B2, con hasta 12 ECTS cursados en las áreas de literatura o lengua españolas) y, por otro lado, este curso de experto ofrece un camino concreto para obtener un puesto de funcionario en Francia. De este modo, un tipo de estudiantes, que sólo pueden presentarse a las oposiciones, CAPES, en calidad de "candidatos libres" (careciendo de una formación adecuada a las exigencias del concurso y por ello con unos resultados de superación bastante inciertos) no se verían obligados a desplazarse a Francia para seguir este tipo de formación de preparación a este tipo de oposiciones muy específicas, lo que les resulta, especialmente, costoso y podrán prepararse en España, en la UAM, ofreciendo entonces una formación real para una inserción laboral en Europa, en Francia.

El título propio propuesto busca paliar justamente estas carencias, ofreciendo al alumnado un marco académico y pedagógico capaz de atender plenamente, tanto la forma académica como el contenido lingüístico, literario, didactológico y traductológico, en sus diferentes formatos: I) oral (explicación (1h) en lengua española de un conjunto de documentos fuera del programa, con una entrevista en francés; Análisis de un conjunto de documentos en relación con el temario del programa en español y francés (1h) sobre un tema del programa requerido con una defensa en español;

II) escrito (pruebas escritas de admisión: composición en español (5h) sobre una temática del programa de literatura o civilización de los paises de habla española; prueba de traducción (5h) "thème/version" con justificación lingüística de un fragmento de dicha traducción; sobre contenidos académicos de "langues vivantes: espagnol" y en el marco legal de la legislación francesa, propias de las características y contenidos de las oposiciones del CAPES. El atractivo e interés académico y profesional del título de experto se debe por tanto, por un lado, a la adquisición en España de una formación integral, directa y especializada para la enseñanza en Francia con especificidades propias, ofrecida por especialistas en la materia y en este tipo de formación y oposiciones en Francia, y, por otro, a la oferta profesional que atiende, ya que, de superar con éxito la prueba para la que prepara el título (CAPES) -que es lo esperable-, el estudiante obtendría la titularidad de una plaza de funcionario francés, con las condiciones salariales del funcionariado francés actual, con un salario inicial de 2400 euros mensuales/18 horas semanales. Estas condiciones laborales explican la fuerte demanda de los graduados (grado+Máster) y, a su vez, el interés de poder tener acceso en España a una formación que atienda sus necesidades académicas y opositoras específicas.

2.2 Referentes externos nacionales e internacionales que avalan la adecuación de la propuesta (indique si existen títulos de contenido similar en Universidades u otras instituciones de prestigio nacionales o extranjeras y especifique su denominación y su enlace *web*) [máx. 2000 caracteres o 30 líneas]

Actualmente y a pesar de que exista, desde 2016, una demanda creciente, en España no se propone ninguna formación que prepare al alumnado para la enseñanza francesa que requiere el funcionariado en Francia y que conlleva la superación del "CAPES, langues vivantes étrangères: espagnol". Ello comporta unos contenidos de lingüística, lengua, literatura sobre el español y el mundo hipánico y de traducción francés/español/francés, desde un punto de vista francófono y metodología francesa, que cumpla con los requisitos de los programas, el conocimiento de la lengua francesa y española, y siguiendo los temarios oficiales del sistema público en Francia, que tiene unas características muy específicas.

En la actualidad, las universidades francesas son los centros formativos que ofrecen una formación específica de preparación a la oposición para futuros docentes de ELE en Francia. Se encuentra en prácticamente todas las Universidades, en las "Facultés de Lettres" o equivalentes, en ocasiones asociados a "Écoles de formation supérieure" y se imparte en forma de especialización de diferentes formaciones o en forma de diplomas universitarios para los difrerentes niveles de la enseñanza pública francesa, en este caso secundaria, ejemplo de ello son, entre otros, los diplomas que se imparten en la Universidad de la Sorbonne o de Bordeaux ("Diplôme d'Université Préparation Capes Espagnol")

- **Ministère de l'Éducation Nationale**, información general: http//www.devenirenseignant.gouv.fr/pid33985/enseigner-college-lycee-general-capes.html
- **Paris IV, Sorbonne**, Faculté Lettres: http://lettres.sorbonne-universite.fr/master-enseignement-2eme- annee
- **Paris III, Nouvelle Sorbonne**, Faculté Lettres: http://www.univ-paris3.fr/espagnol-capes-et-agregation- 53209.kjsp
- **Université Aix-Marseille,** Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines: https://allsh.univ-amu.fr/master-MEEF
- **Université de Bordeaux Michel de Montaigne**, UFR Langues et civilisations: http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation-2016-2020/concours-de-l-enseignement-du-preparation-capes-DW/langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-LL.10/diplome-d-universite-preparation-capes-espagnol-program-ume16-116.html

3. OBJETIVOS GENERALES DEL TÍTULO PROPUESTO

3.1 Objetivos [máx. 2000 caracteres o 30 líneas]

Entre los principales objetivos del presente título:

- Ofrecer a los estudiantes de humanidades en España una nueva salida laboral en el marco europeo, con un carácter laboral especialmente atractivo debido a sus garantías de estabilidad (funcionariado francés) y a su remuneración.

- Poder preparar a dichos candidatos en una universidad de prestigio y excelencia, la U.A.M., identificada por su carácter novedoso y ágil en la oferta formativa y por sus relaciones de cooperación internacional con Francia (dentro del reciente "campus internacional", entre otras acciones).

- Ser pioneros, con carácter nacional, en la formación, capacitación y captación de una categoría específica de estudiantes (profesores nativos españoles de ELE en Francia, que sepan francés) en aras de la oferta de una profesión.

- Fomentar dispositivos de cooperación pedagógica internacional en el ámbito docente tal y como lo recomiendan las directivas europeas de la Dirección General de cooperación de la enseñanza. Dicha formación podría plenamente optar a la candidatura para un "label europeo de idiomas", de la red ERASMUS+. http//www.agence-erasmus.fr

- Potenciar los estudios y oferta, de los conocimientos en el ámbito francés y francófonos en la UAM

3.2. Principales Competencias (enumere en torno a 10 competencias, distinguiendo entre competencias «generales» y «específicas»)

El estudiante al finalizar el curso habrá adquirido las siguientes competencias:

COMPETENCIAS GENERALES

CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.

COMPETENCIA ESPECÍFICAS
CE6. Conocer el sistema de la educación secundaria francesa: normativas y objetivos.
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE9. Conocer y saber explicar aspectos culturales en relación con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE10. Conocer, evaluar, seleccionar y utilizar recursos pedagógicos, y en especial nuevas tecnologías, aplicados a la enseñanza del ELE desde una perspectiva francófona.
CE11. Analizar y utilizar de modo contrastivo documentos iconográficos de acuerdo con los ejercicios pedagógicos clásicos del sistema educativo francés y los demandados en el CAPES español.
CE12. Hacer traducción directa e inversa español/francés siguiendo las pautas y objetivos de los ejercicios del CAPES español.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

4. DIFUSIÓN, INFORMACIÓN Y CAPTACIÓN DE ESTUDIANTES

4.1. Canales específicos de difusión y captación de estudiantes. [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

UAM: difusión a todos los estudiantes de máster de las carreras de humanidades (Filologías, historia, historia del arte, geografía, filosofía, traducción, lingüística, musicología, formación del profesorado), con un nivel alto del idioma francés (mín. B2) adquirido.

Escuelas oficiales de Idiomas, Universidades públicas y privadas nacionales.

Los docentes españoles interesados en una movilidad intra-europea.

Institutos, academias, centros formativos de profesorado, otros

4.2. Acciones de difusión y captación previstas [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

Entre otras plataformas:

Difusión en la web de la UAM

Difusión en el portal EDUCASPAIN RED INTERNACIONAL DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Difusión en el portal de empleo I+D+I : Madrimasd.org

Difusión en el portal del Ministerio de Educación Educacion.gob.es

Difusión en el portal francés CIEP : ciep.fr

Difusión en el portal europeo ERASMUS +

Jornadas informativas en centros, universidades, organismos y redes.

Folletos informativos y pósteres

4.3. Sistemas de información previa a la matriculación [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

Se establecerá a través de los medios de difusión previstos, de correos electrónicos, llamadas, encuentros, reuniones, desde la Secretaría del curso, desde la Gestión, y de los diferentes especialistas, en su caso.

5. ACCESO Y ADMISIÓN DE ESTUDIANTES

5.1. Requisitos de acceso y condiciones o pruebas especiales [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

Estar en posesión de un máster Universitario oficial, principalmente y, en el siguiente orden: MESOB (especialidad francés o lengua y literatura españolas), MEIF, MESOB&MEIF, Máster universitario de la UAM (con prioridad a los másteres especializados en lengua y cultura francesas o en lengua y literatura españolas), Máster Universitario de otra Universidad española (con prioridad a los másteres especializados en lengua y cultura francesas o en lengua y literatura españolas), títulos nacionales y/o europeos de Máster universitario o asimilables.

Tener el certificado oficial acreditativo del nivel de francés B2, otorgado por un organismo acreditado, como por ejemplo: Institut Français, Alliance Française, EOI, título universitario con primera lengua

francés o acreditación de estudios afines otorgada por algún otro organismo, institución o Escuela asimilables. Para nativos o bilingües de formación, se podrá presentar una declaración jurada. En caso de duda, la Comisión académica del título podrá realizar una prueba de lengua y determinar si reúne el nivel requerido. En el caso de personas no nativas en español se justificará asimismo un nivel B2 de conocimientos en lengua española, según los principios antes indicados.

Para la admisión y selección, se valorará específicamente también la nota media del expediente del/la solicitante y el nivel de lengua francesa y española y sus prácticas en el ámbito de formación. Asimismo, se considerará significativo que haya cursado créditos ECTS en las áreas de lengua y de literatura españolas/francesas, así como que tenga formación en traducción español/francés/español.

5.2. Criterios generales de selección de estudiantes. [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

Becarios de la UAM
Titulares de un máster de la UAM
Titulares de un máster de una Universidad de la Comunidad de Madrid
Titular de un máster afín de otra Universidad
Profesionales de la docencia de lengua o de ELE
Padres o Madres de familia de al menos 3 hijos.
Deportistas de alto nivel.

5.3. Sistemas de apoyo y orientación de los estudiantes una vez matriculados [máx. 1500 caracteres o 20 líneas]

La coordinación del título cuenta con una comisión de recepción de las personas matriculadas que informará de los aspectos generales propios del título y asesorará en los procedimientos a seguir para la mejor gestión académica y administrativa de cada inscrito. A su vez, se designará un/a tutor/a para cada inscrito/a quien llevará a cabo una atención, guía y seguimiento de la formación y desarrollo de la persona matriculada. En todo momento, se atenderá cualquier duda o cuestión que fuese necesaria para el buen desarrollo de la formación y el éxito en la prueba.

6. PLAN DE ESTUDIOS

6.1. Distribución de las actividades formativas por horas y por número de créditos.

TIPO DE ACTIVIDAD FORMATIVA	HORAS			CRÉDITOS ECTS	
	DOCENCIA PRESENCIAL	DOCENCIA NO PRESENCIAL	TRABAJO DEL ESTUDIANTE		
Asignaturas Obligatorias	250 hs.	0 hs	500hs.		30
Total Horas de docencia	250 hs.				
Total horas de trabajo autónomo del estudiante			500hs.		
CRÉDITOS TOTALES DEL TÍTULO					**30 ECTS**

6.2. Tabla- resumen de módulos y asignaturas

Módulos y asignaturas	Nº Trim.	Crédito
Mód. I : TRADUCCIÓN		
Asignaturas obligatorias		
1 **TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA (THÈME/VERSION): TEORÍA Y PRÁCTICA**	1-2	4 ECTS
Mód. II : CULTURA Y CIVILIZACIÓN HISPÁNICAS		
Asignaturas obligatorias		
2 **CONTEXTOS GENERALES Y ESTUDIO DE LAS OBRAS DEL TEMARIO OFICIAL DEL MINISTERO FRANCÉS (LITERATURA Y CIVILIZACIÓN)**	1-2	4 ECTS
3 **COMENTARIO CONTRASTIVO Y LINGÜÍSTICO DE DOCUMENTOS (ESPAÑOLES Y LATINOAMÉRICANOS)**	1-3	6 ECTS
Mód. III : ENSEÑANZA DE ELE EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS		
Asignaturas obligatorias		
4 **ENSEÑANZA DE ELE EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS CREACION DE UNIDADES: PROGRAMACIÓN GRUPAL**	1-3	10 ECTS
Mód. IV : CONVERSACIÓN ESPAÑOL Y FRANCÉS		
Asignaturas obligatorias		
5 **PRÁCTICA DE LA LENGUA ORAL: INTERACCIONES EN ELE Y EN FRANCÉS EN CONTEXTO FRANCÓFONO**	1-3	6 ECTS
CREDITOS TOTALES ……		**30 ECTS**

6.3. Número mínimo de créditos de matrícula por estudiante y periodo lectivo:

30 ECTS

6.4. Normas de permanencia [máx. 1000 caracteres o 15 líneas]

Se seguirán las establecidas por la UAM.

6.5. En el caso de que el Título propuesto sea un Máster, ¿se ofertará alguno de sus módulos (o asignaturas) como título independiente de menor duración o como curso de corta duración?

SÍ ☐ NO ☐

En caso afirmativo:

6.5.1. Módulo/s o asignaturas que se ofertarán:

Ej. Mód.I (asig. 1, 2 y 3)

6.5.2. Clase de enseñanza ofertada:

6.5.3. Número de créditos y precio

N° de créditos ECTS	Precio por crédito	Precio total
30 ECTS	70 €	2100 €

6.6. Contenido de las enseñanzas (FICHAS POR ASIGNATURA).

ASIGNATURA N° 1: TRADUCCIÓN DIRECTA E INVERSA: TEORÍA Y PRÁCTICA
MÓD. I: TRADUCCIÓN

Número de créditos (mín. 3 ECTS): 4
Carácter (obligatoria/optativa): Obligatoria
Carácter (presencial/ no presencial): Presencial
Periodo lectivo de impartición: 1-2 trimestres
Requisitos previos (en su caso):

Competencias (enumere las que correspondan conforme al apartado 3.2):
CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE12. Hacer traducción directa e inversa español/francés siguiendo las pautas y objetivos de los ejercicios del CAPES español.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

Actividades formativas y competencias a las que corresponden:
- Clases magistrales en gran grupo (CG5, CE12, CE13)
- Tutorías individuales y en grupo (CG1, CG2, CG4).
- Búsqueda de información en bibliotecas, Internet, archivos y otros ámbitos (CG1, CG2, CG5, CE7).
- Asistencia activa a clases presenciales y tutorías específicas (CG1, CE12, CE13).
- Interacción oral y escrita (CG1, CG2, CE12, CE13).

Acciones de coordinación (en su caso):
Béatrice MARTINEZ MARNET

Sistemas de evaluación y calificación:
Asistencia a clase 20%

Evaluación continua 80 %
Examen final 0 %
TOTAL (la suma debe ser 100 %): 100 %

Programa de la asignatura:

- Lingüística aplicada a la traducción: análisis gramatical y comentario semántico según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.
- Conocimiento de las nociones de traductología actual
- La prueba del CAPES « explication de choix de traduction »
- Metodología de la traducción directa e inversa entre francés y español.
- El léxico en situación de traducción bilingüe (francés / español y español / francés).
- Tipos de discursos, géneros y situaciones enunciativas aplicados a la traducción.
- El análisis contrastivo

Equipo docente de la asignatura (nombre, apellido y Centro de adscripción)

Béatrice MARTINEZ MARNET (U.A.M.)
Gema SANZ ESPINAR (U.A.M.)
Marta TORDESILLAS (U.A.M.)

ASIGNATURA N° 2: CONTEXTOS GENERALES Y ESTUDIO DE LAS OBRAS DEL TEMARIO OFICIAL DEL MINISTERO FRANCÉS (LITERATURA Y CIVILIZACIÓN)
MÓD. II: CULTURA Y CIVILIZACIÓN HISPÁNICAS

Número de créditos (mín. 3 ECTS): 4
Carácter (obligatoria/optativa): Obligatoria
Carácter (presencial/ no presencial): Presencial
Periodo lectivo de impartición: 1-2 trimestres
Requisitos previos (en su caso):

Competencias (enumere las que correspondan conforme al apartado 3.2):

CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.
CE6. Conocer el sistema de la educación secundaria francesa: normativas y objetivos
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE9. Conocer y saber explicar aspectos culturales en relación con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE10. Conocer, evaluar, seleccionar y utilizar recursos pedagógicos, y en especial nuevas tecnologías, aplicados a la enseñanza del ELE desde una perspectiva francófona.
CE11. Analizar y utilizar de modo contrastivo documentos iconográficos de acuerdo con los ejercicios pedagógicos clásicos del sistema educativo francés y los demandados en el CAPES español.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

Actividades formativas y competencias a las que corresponden:

- Clases magistrales en gran grupo (CG5, CG2, CE8, CE9, CE11)
- Tutorías individuales y en grupo (CG1, CG4, CE8, CE9).
- Búsqueda de información en bibliotecas, Internet, archivos y otros ámbitos (CG1, CG5, CE6, CE8, CE9, CE10, CE11).
- Asistencia activa a clases presenciales y tutorías específicas (CG1, CE6, CE8, CE9).
- Interacción oral y escrita (CG1, CE6, CE8, CE9, CE10, CE11).

Acciones de coordinación (en su caso):

Agnès DELAGE (Université Aix Marseille)

Sistemas de evaluación y calificación:

Asistencia a clase 20 %
Evaluación continua 80 %
Examen final 0 %
TOTAL (la suma debe ser 100 %)

Programa de la asignatura:

- Metodología de la prueba escrita de CAPES de « dissertation » en literatura y civilización españolas y según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.
- Obra literaria seleccionada según el temario oficial establecidos por el ministerio de educación francés.
- Historia de España y Latinoamérica según el temario oficial establecidos por el ministerio de educación francés.

Equipo docente de la asignatura (nombre, apellido y Centro de adscripción)

Agnès DELAGE (Universidad Aix Marseille)
Javier PEREZ BAZO (Université Toulouse Jean Jaurés)
Jesús IZQUIERDO (UAM)
Maud GAULTIER CONCAS (Universidad Aix Marseille)

ASIGNATURA Nº 3: COMENTARIO CONTRASTIVO Y LINGÜÍSTICOS DE DOCUMENTOS (ESPAÑOLES Y LATINOAMÉRICANOS)
MÓD. II: CULTURA Y CIVILIZACIÓN HISPÁNICAS

Número de créditos (mín. 3 ECTS): 6
Carácter (obligatoria/optativa) : obligatoria
Carácter (presencial/no presencial) : presencial
Periodo lectivo de impartición: 1-3 trimestres
Requisitos previos (en su caso) :

Competencias (enumere las que correspondan conforme al apartado 3.2):

CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.
CE6. Conocer el sistema de la educación secundaria francesa: normativas y objetivos
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE9. Conocer y saber explicar aspectos culturales en relación con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE10. Conocer, evaluar, seleccionar y utilizar recursos pedagógicos, y en especial nuevas tecnologías, aplicados a la enseñanza del ELE desde una perspectiva francófona.
CE11. Analizar y utilizar de modo contrastivo documentos iconográficos de acuerdo con los ejercicios pedagógicos clásicos del sistema educativo francés y los demandados en el CAPES español.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

Actividades formativas y competencias a las que corresponden:

- Clases magistrales en gran grupo (CG5, CE6, CE8, CE9, CE11, CE13)
- Tutorías individuales y en grupo (CG1, CG4, CE8, CE9).
- Búsqueda de información en bibliotecas, Internet, archivos y otros ámbitos (CG1, CG5, CE6, CE8, CE9, CE11, CE13).
- Asistencia activa a clases presenciales y tutorías específicas (CG1, CE4, CE8, CE9, CE11, CE13).
- Interacción oral y escrita (CG1, CE6, CE8, CE9, CE11, CE13).

Acciones de coordinación (en su caso):

Agnès DELAGE (Université Aix Marseille)

Sistemas de evaluación y calificación:

Asistencia a clase 20 %
Evaluación continua 80 %
Examen final 0 %
TOTAL (la suma debe ser 100%)

Programa de la asignatura:

- Metodología general de la prueba oral de comentario contrastivo de documento iconográfico
- El análisis iconográfico.
- Los principales géneros pictóricos.
- El análisis fílmico.

Equipo docente de la asignatura (nombre, apellido y centro de adscripción):

Agnès DELAGE (Université Aix Marseille)
Christine OROBITG (Université Aix Marseille)
Por confirmar (UAM, Departamento de Historia de Arte)

ASIGNATURA Nº 4: CREACION DE UNIDADES: PROGRAMACIÓN GRUPAL
MÓD. III: APRENDIZAJE DEL ELE EN CONTEXTO FRANCÓFONO

Número de créditos (mín. 3 ECTS): 10
Carácter (obligatoria/optativa) : Obligatoria
Carácter (presencial/no presencial) : presencial
Periodo lectivo de impartición: 1-3 trimestres
Requisitos previos (en su caso) :

Competencias (enumere las que correspondan conforme al apartado 3.2):

CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.
CE6. Conocer el sistema de la educación secundaria francesa: normativas y objetivos
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE9. Conocer y saber explicar aspectos culturales en relación con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE10. Conocer, evaluar, seleccionar y utilizar recursos pedagógicos, y en especial nuevas tecnologías, aplicados a la enseñanza del ELE desde una perspectiva francófona.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

Actividades formativas y competencias a las que corresponden:

- Clases magistrales en gran grupo (CG5, CE6, CE8, CE9, CE13)
- Tutorías individuales y en grupo (CG1, CG5, CE8, CE9, CE13).
- Búsqueda de información en bibliotecas, Internet, archivos y otros ámbitos (CG1, CG5, CE6, CE8, CE9, CE10).
- Asistencia activa a clases presenciales y tutorías específicas (CG1, CE6, CE8, CE9, CE13).
- Interacción oral y escrita (CG1, CE6, CE8, CE9, , CE13).
- Programación de unidades didácticas en grupo, atendiendo a las características de los adolescentes franceses y a las últimas teorías francesas de la enseñanza del español como lengua extranjera (CG1, CG3, CG4, CE7, CE6, CE5, CE9)
- Defensa oral de las unidades didácticas diseñadas en gran grupo según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés. (CG1, CE1, CE3, CE4, CE5, CE7)
- Creación de secuencias didácticas que atiendan a la diversidad de las aulas francesas y fomenten el aprendizaje inclusivo desde una perspectiva francófona (CG1, CG3, CG4, CG5, CE3, CE4, CE6, CE7, CE8)

Acciones de coordinación (en su caso):

Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN (UAM)

Sistemas de evaluación y calificación:

Asistencia a clase 20 %
Evaluación continua 80 %
Examen final 0 %
TOTAL (la suma debe ser 100%)

Programa de la asignatura:

Bloque I

- El currículo de la Enseñanza Secundaria en Francia
- El diseño de la unidad didáctica desde una perspectiva francófona y según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.
- Técnicas y recursos docentes para enseñar lengua española en Francia
- Las tareas de aula desde una perspectiva francófona.

Bloque II

- La diversidad de públicos en la enseñanza secundaria francesa
- Atención a la diversidad: prácticas docentes inclusivas según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.
- Los valores de la ciudadanía francesa
- Adaptación pedagógica a la diversidad de estudiantes en una misma clase según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.
- Pedagogía diferenciada según los criterios establecidos por el ministerio de educación francés.

Equipo docente de la asignatura (nombre, apellido y Centro de adscripción):

Bloque I: Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN (2ects: UAM) y
Diego Muñoz (3 ects: UAM)
Bloque II: Béatrice MARTINEZ MARNET (UAM)

Asignatura N° 5: PRÁCTICA DE LA LENGUA ORAL: INTERACCIONES EN ELE Y EN FRANCÉS CONTEMPORÁNEO EN CONTEXTO FRANCÓFONO

MÓD. IV: CONVERSACIÓN ESPAÑOL Y FRANCÉS

Número de créditos (mín. 3 ECTS): 6
Carácter (obligatoria/optativa): obligatoria
(presencial/no presencial): presencial
Periodo lectivo de impartición: 1-3 trimestres
Requisitos previos (en su caso) :

Competencias (enumere las que correspondan conforme al apartado 3.2):

CG1. Aplicar los conocimientos adquiridos en un medio profesional educativo francés (siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria).
CG2. Desarrollar su autonomía para la autoformación como profesor de lengua extranjera, a través del conocimiento de recursos, estrategias y procedimientos para la aplicación del saber adquirido en diversos contextos en el ámbito educativo francés.
CG3. Interactuar en un ámbito profesional educativo oficial francés.
CG4. Programar y llevar a la práctica programas educativos en relación con la enseñanza del español siguiendo el marco de los programas oficiales del Ministerio francés de Educación para la enseñanza secundaria.
CG5 Desarrollar su autonomía para la preparación de una oposición de CAPES de español en Francia.
CE6. Conocer el sistema de la educación secundaria francesa: normativas y objetivos
CE7. Conocer los temarios y los programas de la enseñanza de secundaria en Francia para español lengua extranjera.
CE8. Conocer y saber explicar aspectos lingüísticos del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE9. Conocer y saber explicar aspectos culturales en relación con la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en la enseñanza secundaria en Francia.
CE10. Conocer, evaluar, seleccionar y utilizar recursos pedagógicos, y en especial nuevas tecnologías, aplicados a la enseñanza del ELE desde una perspectiva francófona.
CE11. Analizar y utilizar de modo contrastivo documentos iconográficos de acuerdo con los ejercicios pedagógicos clásicos del sistema educativo francés y los demandados en el CAPES español.
CE13. Conocer y aplicar conceptos de lingüística francesa y española (semántica y pragmática) aplicada desde una perspectiva francófona de acuerdo con los ejercicios del CAPES español.
CE14. Desarrollar la competencia lingüística en español/francés como lengua extranjera en nivel C1 del MCER

Actividades formativas y competencias a las que corresponden:

- Clases magistrales en gran grupo (CG5, CE6, CE8, CE9, CE11, CE13)
- Tutorías individuales y en grupo (CG1, CG4, CE8, CE9, CE10).
- Búsqueda de información en bibliotecas, Internet, archivos y otros ámbitos (CG1, CG5, CE6, CE8, CE9, CE10).
- Asistencia activa a clases presenciales y tutorías específicas (CG1, CE6, CE8, CE9).
- Interacción oral y escrita (CG1, CE6, CE8, CE9).
- Creación de secuencias didácticas que atiendan a la didáctica de la expresión oral en la Educación Secundaria francesa (CG1, CG3, CG4, CG5, CE6, CE7, CE10)

Acciones de coordinación (en su caso):

Sistemas de evaluación y calificación:

Asistencia a clase	**20%**
Evaluación continua	**80%**
Examen final	**0%**
TOTAL (la suma debe ser	**100%)**

Programa de la Asignatura:

- Fonología de la lengua francesa
- Gramática francesa aplicada a la lengua oral
- La expresión oral en francés
- La comprensión auditiva en francés
- Estrategias comunicativas para la lengua oral
- Géneros discursivos orales: estructura y funcionamiento
- Situaciones enunciativas típicas del lenguaje oral
- Práctica del oral en francés

Equipo docente de la asignatura (nombre, apellido y Centro de adscripción)

Agnès DELAGE (Université Aix Marseille)

7. PERSONAL ACADÉMICO

7.1. Profesorado UAM

APELLIDOS	NOMBRE	FACULTAD /CENTRO	CATEGORÍA ACADÉMICA	DOCENCIA IMPARTIDA		
				Menos de 1 ECTS	Entre 1 y 3 ECTS	Más de 3 ECTS
FERNÁNDEZ MARTÍN	Patricia	Facultad de Formación de Profesorado y Educación	Profesora Ayudante Doctora		X	
IZQUIERDO	Jesús	Facultad de Filosofía y Letras Departamento de Historia Contemporánea	Profesor contratado Doctor		X	
MARTINEZ MARNET	Béatrice	Facultad de Filosofía y Letras Dept. Filología Francesa	Profesora Ayudante Doctora			X
MUÑOZ	Diego	Facultad de Formación de Profesorado y Educación	Profesor Asociado			X
SANZ ESPINAR	Gema	Facultad de Filosofía y Letras Dept. Filología Francesa	Profesora Contratada Doctora		X	
TORDESILLAS	Marta	Facultad de Filosofía y Letras Dept. Filología Francesa	Profesora Titular		X	

OTROS COMPAÑEROS/AS interesados/as en participar en el título:
Javier García, Jacinto González y Pilar Suárez, entre otros.

7.2 Profesorado EXTERNO a la UAM

APELLIDOS	NOMBRE	FACULTAD /CENTRO	CATEGORÍA ACADÉMICA	DOCENCIA IMPARTIDA		
				Menos de 1 ECTS	Entre 1 y 3 ECTS	Más de 3 ECTS
DELAGE	Agnès	Universidad Aix Marseille	Catedrática			X
GAULTIER CONCAS	Maud	Universidad Aix Marseille	Profesora Titular			X
OROBITG	Christine	Universidad Aix Marseille	Catedrática			X

PÉREZ BAZO	Javier	Université Toulouse Jean Jaurés	Catedrático		X	

*Deberá adjuntarse *currículum vitae* de los profesores externos

Agnès DELAGE :

Catedrática de civilización española contemporánea de la Universidad de Aix Marseille, antigua alumna de la Escuela Normal Superior (París) y de la Casa de Velázquez (Madrid), titulada en Francia por el concurso-oposición de l'Agrégation externe (1a plaza) Actualmente responsable de la formación oral de los candidatos al Capes en la Universidad de Aix Marseille, fue miembro del tribunal del concurso-opposición CAPES y de la Agrégation.

Maud GAULTIER :

Profesora titular de literatura y civilización latino-americanas de la Universidad de Aix Marseille, antigua alumna de la Escuela Normal Superior (París), titulada en Francia por el concurso-oposición de l'Agrégation externe. Actualmente responsable de la preparación a las pruebas escritas de los candidatos al Capes en la Universidad de Aix Marseille. Es miembro del tribunal del concurso-oposición CAPES para la sesión 2018- 2019.

Christine OROBITG :

Catedrática de literatura y civilización del Siglo de Oro de la Universidad de Aix Marseille, antigua alumna de la Escuela Normal Superior (París), titulada en Francia por el concurso-oposición de l'Agrégation externe (1a plaza). Actualmente directora general del Máster que prepara los candidatos al Capes en la Universidad de Aix Marseille. Es miembro del tribunal del concurso-oposición CAPES para la sesión 2018-2019.

Javier PÉREZ BAZO :

Catedrático de literatura española contemporánea la Universidad Toulouse Jean Jaurès. Responsable de la preparación a las pruebas escritas de los candidatos al concurso-oposición de la Agrégation en la Universidad de Toulouse-Jean-Jaurès.

7.3. Recursos Humanos: apoyo administrativo o técnico previsto [máx. 500 caracteres u 8 líneas]

Se contará con el apoyo de la Secretaría Administrativa de Formación Continua de la FUAM.

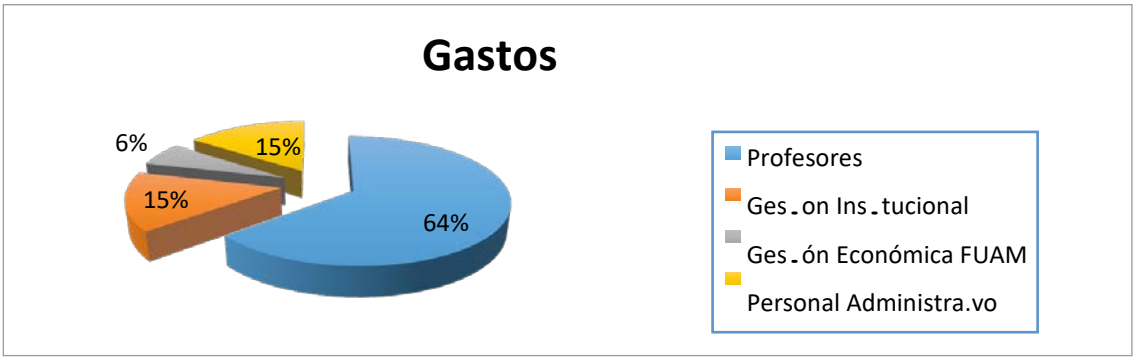
8. RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

8.1 Justificación de la adecuación de los medios materiales y servicios disponibles para el Título en el Centro previsto como lugar de impartición [máx. 1000 caracteres o 15 líneas]

La Facultad de Filosofía y Letras cuenta con aulas suficientes para que entre ellas se pueda encontrar una adecuada a los estudios del Título Propio. Además, el laboratorio de idiomas se presta también a facilitar la realización de determinadas prácticas tecnológicas. La sala Albert Camus permite, finalmente, llevar a cabo conferencias on line, que suponen sin duda un numeroso ahorro.

8.2 Previsión de adquisición de los recursos materiales y servicios necesarios con cargo al presupuesto del título [máx. 1000 caracteres o 15 líneas].

Ver el anexo presupuesto.



Cada uno de los gastos representados por el gráfico anterior serán con cargo al presupuesto del título.

Cada crédito impartido por los profesores externos será por Skype en el aula Albert Camus equipada para la ocasión. Para ello se alquilará en función de las necesidades pedagógicas del título. Ese sistema (clases por Skype) evitará desplazamientos costosos de los profesores externos y el coste del alojamiento también.

9. RESULTADOSPREVISTOS

Valores cuantitativos estimados para los indicadores y su justificación.

TASA DE GRADUACIÓN	**90 %**
TASA DE ABANDONO	**10 %**
TASA DE EFICIENCIA	**90 %**

10. SISTEMA DE GARANTÍA DE CALIDAD DEL TÍTULO

Este título está sometido al Sistema de Garantía Interna de la Calidad (SGIC) de los títulos propios de la UAM

11. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

11.1 Cronograma de implantación de la titulación (por semanas)

En virtud de las características de docencia que requiere el tipo de formación propuesta, las clases se impartirán, a lo largo de 3 trimestres, con una duración de 4, 6 y 4 semanas respectivamente y de lunes a jueves en la Facultad de Filosofía y Letras, con posibilidad de asistir a las clases de forma presencial o presencial-virtual.

CRONOGRAMA ANNUAL

Fecha de inicio	Fecha de finalización	número de semanas
19 noviembre 2018	14 diciembre 2018	4 semanas
14 enero 2019	22 febrero 2019	6 semanas
1 abril 2019	10 mayo 2019	4 semanas
total		14 semanas

CRONOGRAMA SEMANAL de lunes a jueves

PRIMER TRIMESTRE 4 semanas (de lunes a jueves: 4,5h/diarias)		
MODULO 1 TRADUCCIÓN (40h)	4 ECTS	4 horas
MODULO 2 CULTURA DISCIPLINARIA HISPÁNICA (60h)	4+6	6 horas
MODULO 3 ENSEÑANZA DE ELE EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS (122h)	10	6 horas
MODULO 4 CONVERSACIÓN ESPAÑOL Y FRANCÉS (28h)	6	2 horas
TOTAL		18 horas semanales (72h presenciales)

SEGUNDO TRIMESTRE 6 semanas (de lunes a jueves: 4,5h/diarias)		
MODULO 1 TRADUCCIÓN	4	4 horas
MODULO 2 CULTURA Y CIVILIZACIÓN HISPÁNICAS	4	6 horas
MODULO 3 ENSEÑANZA DE ELE EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS	10	6 horas
MODULO 4 CONVERSACIÓN ESPAÑOL	6	2 horas
TOTAL		18 horas semanales (108h presenciales)

TERCER TRIMESTRE 4 semanas (de lunes a jueves: 4,5h/diarias)		
MODULO 3 ENSEÑANZA DE ELE EN EL SISTEMA EDUCATIVO FRANCÉS	10	11,5 horas
MODULO 4 CONVERSACIÓN ESPAÑOL	6	6 horas
TOTAL		17,5 horas semanales (70h presenciales)

12. OBSERVACIONES

FECHAS de inscripción en Francia:
Para poder presentarse al concurso del CAPES en la sesión 2019, los estudiantes tienen que realizar su solicitud *on line* en el portal del Ministerio francés *Publinet* en el mes de octubre de 2018.
La documentación relativa a las equivalencias de grado universitario, que se tramita en el portal ENIC NARIC, se puede entregar después de la fecha de inscripción al concurso.

Calendario previsible de las dos series de pruebas :

- 2 pruebas escritas : finales de marzo 2019
- 2 pruebas orales : de mediados de junio / a mediados de julio

PRESUPUESTO ECONÓMICO PARA TÍTULOS PROPIOS

Denominación del título	Experto en la enseñanza de la lengua y cultura españolas en el sistema educativo francés (preparación para el CAPES)

Periodo de impartición	Inicio:	2018-11-19	Final:	10/05/2019	Número de Edición:	

INGRESOS PREVISTOS / INGRESOS REALIZADOS

1. Tasas.

P.V.P. MATRÍCULA	PLAZAS DE PAGO	Nº BECAS (min 10%)	PLAZAS TOTALES	PRESUPUESTADO	PLAZAS CUBIERTAS	Nº BECAS concedidas	EJECUTADO
2.100 €	14	4	18	29.400 €	0	0	0 €

2. Subvenciones, donaciones y otros ingresos.

NOMBRE ENTIDAD		PRESUPUESTADO		EJECUTADO
.....	.....	0 €		0 €
	.....	0 €		0 €
	.....	0 €		0 €
TOTAL Euros.....	.....	0 €		0 €

3. Remanente ediciones anteriores

DESCRIPCIÓN	.....	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
	.....	0 €		0 €
	.....	0 €		0 €
TOTAL Euros.....		0 €		0 €

4. TOTAL INGRESOS	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
TOTAL Euros (=total 1+...+total 3)	29.400 €		0 €

GASTOS PREVISTOS / GASTOS EJECUTADOS

1. CANON INSTITUCIONAL UAM(15% de los Ingresos totales)	4.410 €		0 €

2. DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN ACADÉMICAS (incluidas retenciones art. 83 LOU e IRPF)

APELLIDOS	NOMBRE	CARGO	PRESU-PUESTADO		EJECUTADO
		Dirección Título	1.000 €		0 €
					0 €
					0 €
TOTAL Euros.....			1.000 €		0 €

3. PROFESORADO UAM (incluidas retenciónes art. 83 LOU e IRPF) *

*** La docencia presencial se retribuirá por horas. Si el título tiene carácter semipresencial, la docencia*on line* se retribuirá por créditos. El resto de actividades docentes se retribuirá, con carácter general, por unidades (ej. nº trabajos dirigidos).**

3.1. Docencia Presencial (profs. UAM)

APELLIDOS	NOMBRE	HORAS	€/ HORA	PRESUPUESTADO	HORAS REALIZADAS	€/ HORA APLICADO	EJECUTADO
		30	60 €	1.800 €	0	0 €	0 €
		10	60 €	600 €			
		5	60 €	300 €	0	0 €	0 €
		5	60 €	300 €			
		15	60 €	900 €			
		10	60 €	600 €			
LOU		0	0 €	550 €	0	0 €	0 €
TOTALES.....		**75**		**5.050 €**	**0**		**0 €**

3.2. Dirección Trabajos Fin de Título (profs. UAM)

APELLIDOS	NOMBRE	TRABAJOS	€ / TRABAJO	PRESUPUESTADO	TRABAJOS DIRIGIDOS	€/TRABAJO APLICADO	EJECUTADO
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**		**0 €**	**0**		**0 €**

3.3. Tutorías Practicum (profs. UAM)

APELLIDOS	NOMBRE	ALUMNOS	€/ALUMNO	PRESUPUESTADO	ALUMNOS ATENDIDOS	€/ALUMNO APLICADO	EJECUTADO
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**		**0 €**	**0 €**		**0 €**

3.4. Docencia *on line* (profs. UAM) *

*** Sólo se preverán pagos por docencia *on line* en caso de títulos de carácter "semipresencial"**

APELLIDOS	NOMBRE	CRÉDITOS	€/CRÉDITO	PRESU-PUESTADO	CRÉDITOS IMPARTIDOS	€/CRÉDITO APLICADO	EJECUTADO
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**		**0 €**	**0 €**		**0 €**

3.5. Otras actividades o colaboraciones docentes (profs. UAM) *

*** Indíquese el concepto**

APELLIDOS	NOMBRE	CONCEPTO	PRESU-PUESTADO		EJECUTADO
		Coordinadora Módulo II/IV	200 €		0 €
		Módulo III	100 €		0 €
		Módulo I	100 €		0 €
TOTAL Euros.....			**400 €**		**0 €**

4. PROFESORADO EXTERNO (incluida retención IRPF)

4.1. Docencia Presencial (profs. EXTERNOS)

APELLIDOS	NOMBRE	HORAS	€/ HORA	PRESUPUESTADO	HORAS REALIZADAS	€/ HORA APLICADO	EJECUTADO
		145	60	8.700 €	0 €	0 €	0 €
		10	60	600 €	0 €	0 €	0 €
		10	60	600 €			
		10	60	600 €	0 €	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**175**	**240**	**10.500 €**	**0 €**		**0 €**

4.2. Dirección Trabajos Fin de Título (profs. EXTERNO)

APELLIDOS	NOMBRE	TRABAJOS	€ / TRABAJO	PRESUPUESTADO	TRABAJOS DIRIGIDOS	€/TRABAJO APLICADO	EJECUTADO
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**		**0 €**	**0**		**0 €**

4.3. Tutorías Practicum (profs. EXTERNOS)

APELLIDOS	NOMBRE	ALUMNOS	€/ALUMNO	PRESUPUESTADO	ALUMNOS ATENDIDOS	€/ALUMNO APLICADO	EJECUTADO
		0	0	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0	0 €	0 €	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**	**0**	**0 €**	**0 €**		**0 €**

4.4. Docencia *on line* (profs. EXTERNOS) *

*** Sólo se preverán pagos por docencia *on line* en caso de títulos de carácter "semipresencial"**

APELLIDOS	NOMBRE	CRÉDITOS	€/CRÉDITO	PRESU-PUESTADO	CRÉDITOS IMPARTIDOS	€/CRÉDITO APLICADO	EJECUTADO
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
		0	0 €	0 €	0 €	0 €	0 €
TOTAL Euros.....		**0**		**0 €**	**0 €**		**0 €**

4.5. Otras actividades o colaboraciones docentes (profs. EXTERNOS) *

*** Indíquese el concepto**

APELLIDOS	NOMBRE	CONCEPTO	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
			0 €		0 €
			0 €		0 €
			0 €		0 €
TOTAL Euros.....			**0 €**		**0 €**

5. PERSONAL ADMINISTRATIVO UAM (incluida retención IRPF)

APELLIDOS	NOMBRE	CONCEPTO	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
					0 €
			0 €		0 €
			0 €		0 €
TOTAL Euros.....			**0 €**		**0 €**

6. PERSONAL ADMINISTRATIVO EXTERNO (incluida retención IRPF)

APELLIDOS	NOMBRE	CONCEPTO	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
SAFC			2.500 €		0 €
			0 €		0 €
			0 €		0 €
TOTAL Euros.....			**2.500 €**		**0 €**

7. MATERIAL INVENTARIABLE

DESCRIPCIÓN		PRESUPUESTADO		EJECUTADO
		0 €		0 €
		0 €		0 €
		0 €		0 €
TOTAL Euros.....		**0 €**		**0 €**

8. GESTIÓN ECONÓMICA FUAM (6%)

		1.499 €		**0 €**

9. GASTOS VARIOS

DESCRIPCIÓN		PRESUPUESTADO		EJECUTADO
9.1 Tasa por Expedición de Título		1.530 €		0 €
9.2 Seguro de Accidente		180 €		0 €
9.3 Viajes y Dietas		400 €		0 €
9.4 Publicidad y Difusión		0 €		0 €
Imprevistos		100 €		0 €
TOTAL Euros.....		**2.210 €**		**0 €**

10. TOTAL GASTOS	PRESUPUESTADO		EJECUTADO
TOTAL Euros (=total 1 +...+ total 9)	**27.569 €**		**0 €**

BALANCE FINAL

	PREVISTO				EJECUTADO		
	INGRESOS (A)		GASTOS (B)		INGRESOS (A)		GASTOS (B)
	29.400 €		**27.569 €**		**0 €**		**0 €**
BALANCE (A-B)		**1.831 €**				**0 €**	

OBSERVACIONES